



# SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

# РУКАВИЧКА

украинская сказка

Жил-был однажды один старик. Одним морозным днём шёл он по лесу со своей собакой.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



Шёл старик, шёл и не заметил, как обронил одну из своих рукавиц.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.





russisk / norsk bokmål

Вскоре рядом с рукавичкой пробежала осторожная мышка. Она забралась в рукавицу и пропищала: «Сегодня я здесь переночую».

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.





russisk / norsk bokmål

Немного погодя, к рукавичке прискакала лягушка. Она спросила:

- Кто живёт в этой рукавичке?
- Мышка-Поскребушка, а ты кто?
- Лягушка-Попрыгушка. Пусти меня к себе жить!
- Хорошо, заходи.

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?
- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?
- Ja da, bare kom inn.





Hjem, kjære hjem

Солнце уже начало клониться к закату, когда к рукавичке прискакал заяц. Он остановился и спросил:

- Кто живёт в этой рукавичке?
- Мышка-Поскребушка и Лягушка-Попрыгушка, а ты кто?
- Я – Зайчик-Побегайчик. Пустите меня к себе жить!
- Хорошо, заходи.

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?
- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?
- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

Стали они жить втроём, и им было очень тепло вместе. Вечером прибежала лисичка. Она остановилась у рукавички и спросила:

- Кто живёт в этой рукавичке?

- Мышка-Поскребушка, Лягушка-Попрыгушка и Зайчик-Побегайчик  
а ты кто?

- Я –Лисичка-Сестричка. Пустите меня к себе жить!

- Хорошо, заходи.

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?

- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?

- Ja da, bare kom inn.





Hjem, kjære hjem

И стало их четверо. Вдруг бежит мимо волчок. Остановился он и спрашивает:

- Кто живёт в этой рукавичке?

- Мышка-Поскребушка, Лягушка-Попрыгушка, Зайчик-Побегайчик и Лисичка-Сестричка, а ты кто?

- Я – Волчок-Серый Бочок. Пустите меня к себе жить!

- Хорошо, заходи.

Волчок забрался в рукавичку, и стали они жить впятером.

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?

- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?

- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.

- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



Hjem kjære hjem

Вскоре мимо пробегал кабанчик. Он остановился и спрашивает:

- Кто живёт в этой рукавичке?

- Мышка-Поскребушка, Лягушка-Попрыгушка, Зайчик-Побегайчик, Лисичка-Сестричка и Волчок-Серый Бочок, а ты кто?

- Я –Кабан-Клыкан. Пустите меня к себе жить!

- Хорошо, заходи.

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men hvem er du?

- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i votten?

- Hvis du ikke er for tykk, så.

- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.

- Ja, kom bare inn.





Теперь в рукавичке было целых шесть зверей, и им стало очень тесно. Вдруг они услышали скрип сучьев, и перед ними появился медведь.

- Кто живёт в этой рукавичке?

- Мышка-Поскребушка, Лягушка-Попрыгушка, Зайчик-Побегайчик, Лисичка-Сестричка, Волчок-Серый Бочок и Кабан-Клыкан, а ты кто?

- Я –Медведь-Топтун. Пустите меня к себе жить!

- Не пустим, нам самим тесно!

- Ну ничего, потеснитесь. В тесноте, да не в обиде!

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



Hjem, kjære hjem

Еле-еле влез медведь в рукавичку, и теперь в  
ней оказалось целых семь зверей!

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var  
det syv dyr som bodde der.



Hjem, kjære hjem



Тем временем старик понял, что потерял свою рукавицу. Пошли они с собакой обратно и стали её искать. Собака убежала вперёд и первой увидела рукавичку, которая лежала на том же самом месте, где её обронил старик.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



Тогда собака начала лаять: «Гав-гав-гав!» Звери испугались, выскочили из рукавички и разбежались.

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.





Hjem, kjære hjem

russisk / norsk bokmål

Старик подошёл, надел рукавичку и никак не мог понять, почему она была такой теплой, если пролежала в снегу целый день.

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.





russisk / norsk bokmål

Вот и сказке конец, а кто  
слушал – молодец!

Snipp snapp snute, eventyret er ute.





Eventyret «Skinsvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av  
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring